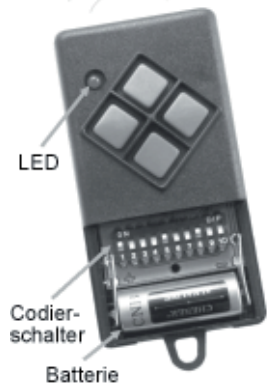


Bedienungsanleitung AM-Handsender Typ MAHS27/40



Verwendung: Dieser Funksender ist zugelassen für allgemeine Fernsteueranwendungen, ohne Sicherheitsrelevanz. Der Sender ist anmelde- und gebührenfrei. Um eine optimale Funktions- und Betriebssicherheit zu erreichen, lesen Sie bitte die folgenden Punkte sorgfältig durch!

1. Programmierung

Damit sich Sender und Empfänger "verstehen", muß die Codierung wie folgt eingestellt werden.

- Batterieschieber in Richtung der Schlüsselringbohrung abziehen.
- Persönliche Codierung am Codierschalter mit Hilfe eines Kugelschreibers o.ä. einstellen. siehe Pos.2 Codierung / Funktion
- Batterieschieber schließen.
- Code im Empfänger einlernen.

Lernvorgang nach der Empfängerbedienungsanleitung vornehmen.

2. Codierung / Funktion

Der Sender arbeitet intern mit 4096 Codiemöglichkeiten, aus denen 1024 mit einem 10-poligen Codierschalter frei einstellbar sind. Die größte Sicherheit gegen "Fremdöffnung" wird mit einer unsymmetrischen Codierung erzieht. Alle Schalter in eine Richtung, z. B. " ON ", zu stellen ist nicht zulässig. Der Empfänger prüft das Funktionssignal dreifach bevor der Ausgang schaltet und Ihr Gerät steuert. Hierzu muß die Sendertaste mindestens 2 Sekunden lang betätigt werden. Bei voller Batterie leuchtet während dieser Zeit die LED am Sender.

3. Reichweite

Größte Reichweite ergibt sich bei:
- optimaler Verlegung der Empfängerantenne

- gezielter Sendung in Richtung des Empfängers, frei von Hindernissen und mit möglichst hoher Senderposition.

- mindestens 2 Sekunden langer Betätigung der Sendetaste.

Typische Reichweite:
- 75 m im Freifeld.

Die am Einsatzort erzielte Reichweite ist abhängig von der Empfänger- und Senderposition sowie der Antennenverlegung des Empfängers. Die Reichweite kann sich durch Regen, Nebel, Schnee, örtliche Störungen und die Nähe zu Betonteilen, Elektrogeräten und Elektroleitungen verändern! Die optimale Verlegung der Empfängerantenne ist in der Bedienungsanleitung Ihres Empfängers erläutert.

4. Reinigung

Das verschmutzte Sendergehäuse kann mit einem feuchten Tuch und etwas Spülmittel gereinigt werden. Dabei darf kein Spülmittel oder Wasser in das Gerät gelangen.

5. Batterie

Wenn die Sendereichweite nachlässt, muß die eingebaute Batterie ersetzt werden. Ziehen Sie den Batterieschieber ab, und geben Sie die leere Batterie zum Recycling. Eine neue Batterie erhalten Sie im Fachhandel unter der Bezeichnung 12V Alkali-Mangan Rundzelle -Typ 23A-.

Die Batterie muß seitenrichtig eingesetzt werden! Achten Sie dabei auf das Symbol im Gehäuse und testen Sie die Funktion direkt nach Einlegen der Batterie.

Eine falsch eingelegte Batterie ist innerhalb einer Stunde leer!

6. Technische Daten

Frequenz: MAHS27 = 27,015 MHz
MAHS40 = 40,685 MHz
Modulation: Amplitudenmodulation
Codierung: 4096 mögl. Codes
1024 frei einstellbar
ca. 75 m im Freifeld
12V Alkali-Mangan
Rundzelle Typ 23A
typ. 40 mA
im Sendebetrieb
Temperaturbereich: -20+60°C
Luftfeuchtigkeit: 30 80%
Abmessung: ca. 82 x 39 x 17 mm
Gewicht: ca. 36 g incl. Batterie

7. Selbsthilfe bei Störungen

Der Empfänger schaltet nicht, die LED am Sender leuchtet

- > Die Codierung des Senders ist am Empfänger nicht eingelernt worden.
- > Die Sendetaste wurde keine zwei Sekunden betätigt.
- > Der Sender wurde auf einen falschen Kanal des Empfängers eingelernt

Die LED am Sender leuchtet nicht

- > Die Batterie ist leer.
- > Die Batterie ist seitenverkehrt eingesetzt.
- > Der Sender ist defekt.

Die Reichweite ist zu gering

- > Schlechte Antennenverlegung am Empfänger
- > Die Position oder die Bedienlage des Senders ist ungünstig.
- > Die Batterie des Senders ist leer.

WARNHINWEISE

Diese Fernsteuerung ist nur für Geräte und Anlagen zulässig, bei denen eine Funktionsstörung im Sender oder Empfänger keine Gefahr für Personen oder Sachen ergibt oder dieses Risiko durch andere Sicherheitseinrichtungen abgedeckt ist. Die Fernsteuerung von Geräten und Anlagen mit erhöhtem Unfallrisiko (z. B. Krananlagen) ist verboten!

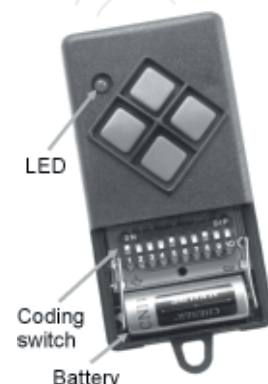
Zum sicheren Betrieb müssen die örtlich, für diese Anlage geltenden Sicherheitsbestimmungen eingehalten werden!

Auskünfte erteilen E-Werke, VDE- und Berufsgenossenschaft. Der Benutzer muß darüber informiert werden, daß die Fernsteuerung von Anlagen mit Unfallrisiko, wenn überhaupt, dann nur bei direktem Sichtkontakt erfolgen darf.

Der Sender darf nicht an Orten mit Nässe, Dampf, Staub, Sonne, hoher Luftfeuchtigkeit, oder ähnlichen Bedingungen gelagert oder betrieben werden. Bei Betrieb in einem Fahrzeug den Sender so lagern, daß er nicht der Sonne ausgesetzt ist.

Der Sender muß immer stabil gelagert werden. Herunterfallen kann zu Beschädigungen oder verminderter Reichweite führen.

Operating Instructions AM Hand Transmitter Typ MAHS27/40



Usage: This transmitter has been approved for general remote control use without safety considerations. Registration or the payment of licensing fees is not required for this transmitter. In order to achieve the best operating performance and safety, please read the following instructions carefully.

1. Programming

So that the transmitter and receiver "understand" each other, the code must be set as follows:

- Remove the battery cover by sliding it in the direction of the keyring tab.
 - Set your personal code at the coding switch using a ballpoint pen or similar. See Point 2 Coding / Function
 - Close the battery cover.
 - Set the code in the receiver.
- Carry out the learning process as described in the receiver operating instructions.

2. Coding / Function

The sender works with 4096 internal coding permutations, of which 1024 can be freely set using the 10-pin coding switch. The greatest operating safety will be achieved by using a non-symmetrical code. Moving all the switches in one direction, e.g. "on", is not permissible. The receiver checks the radio signal three times before the output is activated and can be used to control your equipment. To do this, the transmitter button must be held down for at least 2 seconds. If the battery has a sufficient charge, the LED on the transmitter lights up during this time.

3. Range

The greatest range will be achieved under the following conditions:
- optimum arrangement of the receiver antenna.

- aimed transmission in the direction of the receiver, free of obstacles, and with the highest possible transmitter position.

- the transmitter button must be held down for at least 2 seconds.

Typical range:
75m in a free field.

The range actually achieved when using the transmitter depends on the position of the receiver and the sender, and on the arrangement of the receiver antenna. The range can be affected by rain, fog, snow, local interference and proximity to concrete structures, other electronic equipment and electrical power lines. The optimum arrangement of the receiver antenna is described in the operating instructions for the receiver.

4. Cleaning

A dirty transmitter housing can be cleaned using a damp cloth and a little washing-up liquid. No cleaner or water should however be allowed to get inside the unit.

5. Battery

If the radio range diminishes, the inserted battery must be replaced. Remove the battery cover and take out the empty battery for recycling. A new battery can be obtained from your specialist dealer. The battery used is a 12V alkaline-manganese round-cell battery, type 23A. The battery must be inserted observing the correct polarity! Note the symbols stamped inside the housing, and test the transmitter function immediately after inserting the battery. A battery inserted incorrectly will be discharged within an hour!

6. Technical data

Frequency: MAHS27 = 27,015 MHz
MAHS40 = 40,685 MHz
Modulation: Amplitude modulation
Coding: 4096 possible codes
1024 freely selectable
Range: 75 m in a free field
Operating-voltage: 12V alkaline-manganese round-cell battery, 23A
Power consumption: typically 40 mA for transmitter operation
Temperature range: -20+60°C
Humidity: 30 80%
Dimensions: 82 x 39 x 17 mm
Weight: approx. 36 g incl. battery

...continuation rear side ! >>>

7. Troubleshooting

The receiver does not respond, the LED on the transmitter comes on

- > The transmitter coding has not been taught to the receiver.
- > The transmission key was not actuated for 2 seconds.
- > The transmitter code was taught to the wrong receiver channel

The LED on the transmitter does not come on

- > The battery is flat.
- > The battery has been inserted the wrong way round.
- > The transmitter is faulty.

The range is too small

- > The antenna is not properly positioned on the receiver.
- > The transmitter is in an unfavourable position or operating location.
- > The transmitter battery is flat

Important Safety Information

The use of this remote control is permitted only with devices and installations such that the risk of personal injury or damage to property is excluded if an operating fault occurs in the transmitter or receiver, or that said risk is eliminated by other safety features. The remote control of devices and installations with increased accident risk (e.g. cranes) is prohibited.

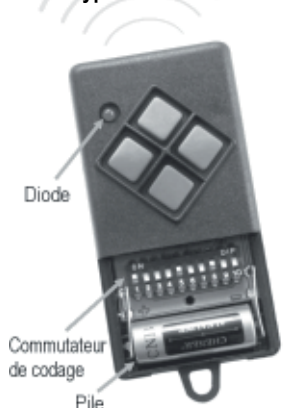
To permit safe operation, ensure compliance with the local safety regulations for the relevant system.

Information is available from electricity companies and the relevant employers' liability insurance association. Users must be aware that, if used at all in conjunction with systems with an inherent risk, remote control must be restricted to applications with direct visual contact.

The transmitter must not be stored or operated in places of exposure to wet, steam, high air humidity, dust, sunlight or similar conditions. If using the transmitter in a vehicle, choose a suitable storage location out of direct sunlight.

The transmitter must always be stored in a safe place. If dropped, it may be damaged or its operating range may be diminished.

Mode D'Emploi Émetteur portable AM Typ MAHS27/40



Utilisation : Cet émetteur radioélectrique est agréé pour les applications télécommandées générales, qui ne posent pas de problème de sécurité. Aucune inscription n'est requise et il n'y a pas de redevance à payer pour utiliser cet émetteur. Prenez connaissance attentivement du présent guide pour le bon fonctionnement et la sûreté d'utilisation de l'émetteur.

1. Programmation

Procéder au codage comme suit pour "accorder" ensemble l'émetteur et le récepteur.

- Oter la plaque du compartiment à pile en tirant en direction du trou d'accrochage de l'émetteur.
- Entrer le n° de code personnel sur le commutateur de codage au moyen d'un stylo à bille ou d'une pointe. Voir point 2 Codage / Fonctionnement.
- Replacer la plaque du compartiment à pile.

- Entrer le code sur le récepteur. Procéder à cette opération conformément aux instructions du guide d'utilisation du récepteur.

2. Codage/Fonctionnement.

L'émetteur fonctionne sous 4096 de possibilités internes de codage, dont 1024 peuvent être librement introduites au moyen de l'interrupteur de codage à 10 pôles. La sécurité maximum contre un "piratage" du code est assurée par un codage asymétrique. Il n'est pas permis de positionner tous les commutateurs dans le même sens, par exemple tous en "en marche". Le récepteur contrôle trois fois le signal radio avant d'activer la sortie et de commander votre appareil. Pour cela, la touche d'émission devra être maintenue appuyée pendant au moins 2 secondes. Si la pile est chargée, la diode de l'émetteur restera allumée pendant cette opération.

3. Portée

La portée maximale est obtenue :
- en dirigeant correctement l'antenne du récepteur.

- en dirigeant l'émetteur vers le récepteur, sans que des obstacles soient présentés et si possible avec l'émetteur placé en hauteur.

- en appuyant sur la touche d'émission pendant au moins 2 secondes.

Les portées habituelles sont de :
- 75 m en champ libre.

La portée effective est fonction des positions de l'émetteur et du récepteur ainsi que de l'orientation d'antenne du récepteur. Elle peut se réduire en cas de pluie, de neige, de brouillard, en raison de la pré-

sence de parasites locaux ou de la proximité de constructions en béton, d'appareils et de lignes électriques. L'orientation optimale de l'antenne du récepteur est exposée dans le guide d'utilisation de ce dernier.

4. Nettoyage

Un boîtier d'émetteur sali peut être nettoyé avec un chiffon humide et un peu de produit lave-vaisselle. Veiller à ce que l'eau ou le produit de lavage ne pénètrent pas à l'intérieur du boîtier.

5. Pile

Si la portée de radio se ralentit, la batterie insérée doit être remplacée. Retirez la plaque de compartiment à pile, ne jetez pas la pile usagée avec les ordures ménagères : faites-la recycler ! Une nouvelle pile pourra être obtenue dans le commerce (spécialisé), caractéristiques : pile ronde alcaline-manganèse 12 V type 23A. Ne pas inverser les pôles de la pile à l'insertion ! Tenez compte des symboles portés sur le boîtier et faites un essai de fonctionnement immédiatement après avoir inséré la pile. Une pile mal insérée se décharge en une heure à peine !

6. Caractéristiques techniques

Fréquence: MAHS27 = 27,015 MHz
MAHS40 = 40,685 MHz
Modulation: Modulation d'amplitude
Codage: 4096 de codes possibles dont 1024 librement introductibles
Portée: 75 m en champ libre
Tension de service : 12 V, pile type 23A
Intensité du courant émetteur : Type 40 mA en service
d'utilisation:
Plage de Température: -20.....+60°C
Humidité de l'air: 30 80%
Dimensions: 82 x 39 x 17 mm env.
Poids: 36 g env., pile incluse

7. Que faire en cas de panne

Le récepteur ne se déclenche pas, la LED de l'émetteur s'allume

- > Le codes de l'émetteur n'a pas été enregistré par le récepteur
- > La touche d'envoi n'a pas été maintenue pendant deux seconds
- > L'émetteur a été programmé sur un mauvais canal du récepteur

La LED l'émetteur ne s'allume pas

- > La pile est vide
- > La pile n'a pas été placée dans le bon sens
- > L'émetteur est défectueux.

La distance de portée est trop faible

- > Mauvaise orientation de l'antenne du récepteur
- > La position ou bien le lieu d'émission n'est pas favorable
- > La pile de l'émetteur est vide

Précautions d'utilisation

L'utilisation de cette télécommande n'est autorisée que pour les appareils et installations pour lesquelles, une éventuelle panne du système d'émission-réception ne saurait en aucun cas mettre la vie de personnes en danger ou entraîner des dégâts matériels, à moins qu'un tel risque ne soit couvert par un système de sécurité. La télécommande d'appareils et installations à très haut risque d'accident (par exemple grue) est interdite!

Pour assurer un fonctionnement en toute sécurité des appareils, on doit se conformer aux normes de sécurité en vigueur dans le lieu d'utilisation!

De plus amples informations peuvent être obtenues auprès de la Compagnie Générale d'Électricité de France, du service des télécommunications ainsi qu'après des différentes corporations professionnelles concernées. L'utilisateur doit de plus être informé que la commande à distance d'installations à haut risque d'accident doit impérativement se faire sous contrôle visuel direct.

L'émetteur ne doit toutefois pas être entreposé ou bien utilisé dans un endroit humide, exposé aux vapeurs, à un fort taux d'humidité dans l'air, à de la poussière, aux radiations solaires ou à d'autres conditions indéniables.

Si l'émetteur est utilisé dans un véhicule, veillez à ce qu'il ne soit pas directement exposé au soleil. L'émetteur doit toujours être fixé d'une manière stable, toute chute pouvant entraîner des dommages et diminuer sa puissance de portée.

Konformitätserklärung:

Hiermit erklärt der Hersteller, dass der Sender die Anforderungen der Richtlinie 1999/5/EG erfüllt. Weitere Angaben, siehe URL des auf dem Gerät ausgewiesenen Herstellers.

Declaration of conformity:

The manufacturer hereby declares that the transmitter is in accordance with the requirements of guideline 1999/5/EG. For further details, see the website of the manufacturer shown on the appliance.

